




ДОГОВОР об академическом сотрудничестве	UMOWA o współpracy akademickiej
между	pomędzy
Белорусским государственным университетом информатики и радиоэлектроники (Республика Беларусь, Минск 220013, ул. П. Бровки, 6)	Białoruskim Państwowym Uniwersytetem Informatyki i Radioelektroniki (Республика Беларусь, Минск 220013, ул. П. Бровки, 6)
в лице Ректора Михаил П. Батура	w osobie Rektora Mihail P. Batura
и	i
Университетом Экономики в Быдгоще (ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)	Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy (ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)
в лице Канцлера Филиппа Сикоры	reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
Дата: «20» _____ 2017г	Data: «20» _____ 2017r.
заключили настоящий Договор, целью которого является проведение совместных научных исследований, обмен преподавателями, студентами и образовательными программами. Кроме того, Договор включает обмен опытом в сфере образования студентов и молодых сотрудников.	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.
§1	§1
Стороны настоящего Договора осуществляют сотрудничество в следующих областях: • обмен преподавателями для чтения лекций и консультаций; • обмен сотрудниками для проведения научных исследований и участия в научных конференциях и т.д. ; • обмен пособиями, письменными работами и другими публикациями; • обмен опытом в организации дидактического процесса и учебными планами подобных сфер образования; • организация различных форм обмена	Strony Umowy będą współpracować w zakresie: • wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji, • wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp., • wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji oraz współpracy metodycznej w zakresie e-learningu, • wymiany doświadczeń w organizacji

<ul style="list-style-type: none"> • поиск средств финансирования из внешних источников и реализация европейских проектов (международных) • инициирование и реклама новых образовательных продуктов в области обучения, в том числе в области последиplomного образования и сертифицированных курсов. <p>Для того, чтобы реализовать все задачи, указанные в приложениях, Стороны обязуются бесплатно предоставлять друг другу научно-исследовательское оборудование.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • inicjowania i promowania nowych produktów edukacyjnych z zakresu kształcenia ustawicznego, w tym studiów podyplomowych, certyfikowanych szkoleń. <p>W celu realizacji określonych planem zadań badawczych Strony Umowy zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.</p>
§2	§2
<p>Для максимальной эффективности сотрудничества обе Стороны Договора должны развивать все традиционные формы, а именно: организация семинаров, научных конференций, выставок с приглашением заинтересованных организаций и компаний. Стороны сотрудничают с субъектами хозяйствования, органами государственного управления и местными органами власти в своих странах с целью реализации работ согласно настоящего Договора. Стороны предусматривают создание межвузовских рабочих групп для разработки механизмов сотрудничества в конкретных сферах.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami. Strony przewidują powołanie międzyuczelnianych zespołów roboczych do opracowania mechanizmów współpracy w poszczególnych obszarach.</p>
§3	§3
<p>Расходы за проезд, проживание, страхование жизни будут покрываться за счет направляющей стороны.</p>	<p>Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.</p>
§4	§4

<p>Стороны обязуются соблюдать условия, связанные с распространением полученных результатов исследований в соответствии с настоящим Договором: научно-технические результаты, информация, отчеты, опыт, знания и т.д., которые определяются как конфиденциальные. Публикации и другие формы распространения результатов научных исследований могут быть распространены после взаимного письменного согласия обеих Сторон.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., które ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obojętną pisemną zgodą Stron.</p>
<p style="text-align: center;">§5</p> <p>Результаты исследований и документация могут быть использованы для патентов и ноу-хау (в соответствии с требованиями действующими в данной стране) и переданы между Сторонами по отдельным соглашениям.</p>	<p style="text-align: center;">§5</p> <p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>
<p style="text-align: center;">§6</p> <p>1. Настоящий Договор подписан на неопределенный срок, и вступает в силу с даты его подписания ответственными лицами с двух Сторон.</p> <p>2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.</p> <p>3. По согласованию сторон Договор может быть изменен путем заключения письменного дополнительного Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;">§6</p> <p>1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony, z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i sześciomiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p style="text-align: center;">§7</p> <p>Рамочные решения данного Договора имеют открытый характер, то есть каждое подразделение каждой из Сторон может инициировать создание отдельного документа в виде дополнительного соглашения, которые</p>	<p style="text-align: center;">§7</p> <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowią one będą integralną część niniejszej Umowy i</p>

<p>будут неотъемлемой частью настоящего Договора и определять формы и сферы сотрудничества организационных подразделений обоих университетов.</p>	<p>detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.</p>
<p>§8</p>	<p>§8</p>
<p>1. Договор составлен в двух экземплярах, по два для каждой из сторон (для каждой из Сторон на русском и польском языках), имеющих одинаковую юридическую силу. 2. Ни одна из сторон договора не принимает на себя никаких финансовых обязательств по данному договору..</p>	<p>1. Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i rosyjskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej ze Stron Umowy. 2. Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla stron.</p>
<p>Белорусским государственным университетом информатики и радиоэлектроники</p> <p> _____ Ректор Михаил Батура</p> <p></p>	<p>Białoruskim Państwowym Uniwersytem Informatyki i Radioelektroniki</p> <p> _____ Rektor Mihail Batura</p> <p> Pieczeń okrągła</p>
<p>Университет Экономики в Быдгоще</p> <p> _____ Канцлер Филипп Сикора</p> <p></p>	<p>Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy</p> <p> _____ Kancierz Filip Sikora</p> <p> Pieczeń okrągła</p>

студентами (студентские практики, летние школы, научно-практические конференции),

- выполнение совместных проектов исследований;
- реклама и организация различных форм сотрудничества в социально-экономической среде и государственного управления;
- реализация программы двойных дипломов;
- проведение совместных научных, научно-технических, научно-исследовательских проектов и разработок, знакомство с достижениями, обмен опытом, участие польских ученых в научных мероприятиях Университета и Института: конференциях, семинарах, круглых столах.
- проведение совместных международных научных конференций и семинаров;
- стажировки преподавателей Университета в Университете Экономики в Быдгоще;
- содействие публикации научных статей в профессиональных изданиях, индексируемых в наукометрических базах Scopus и Index Copernicus;
- обмен педагогическим, организационным и методическим опытом;
- обмен опытом в области студенческого самоуправления, участия членов студенческого самоуправления в работе местного самоуправления, реализации программы «От студенческого до местного самоуправления»;
- получение грантов;
- участие в программе Erasmus +;
- сотрудничество и обмен опытом в вопросах организации образования для взрослых, создания и деятельности Университетов Третьего возраста.

процесу dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,

- organizacji różnych form wymiany studentów (praktyki studenckie, szkoły letnie, konferencje naukowe etc.),
- realizacji wspólnych projektów badawczych,
- promowania oraz organizowania różnych form współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym i administracją publiczną,
- realizacji programów podwójnego dyplomowania;
- prowadzenie wspólnych naukowych, naukowo-technicznych, projektów badawczych i rozwojowych, zapoznanie się z osiągnięć, wymiana doświadczeń, udział polskich naukowców w wydarzeniach naukowych Uniwersytetu i Instytutu: konferencjach, seminariach, debatach;
- prowadzenie wspólnych międzynarodowych naukowych konferencji i seminariów;
- staże Uniwersytetu na WSG w Bydgoszcz;
- promowanie publikowania artykułów naukowych w czasopismach baz Scopus i Index Copernicus;
- wymiana pedagogicznych, organizacyjnych i innych doświadczeń;
- wymiana doświadczeń w dziedzinie samorządu studenckiego, udziału członków samorządu studenckiego w pracy samorządu terytorialnego, realizacji programu "Od studenta do samorządu terytorialnego";
- uzyskanie grantu;
- udział w programie Erasmus+;
- współpraca i wymiana doświadczeń w zakresie organizacji edukacji dorosłych, tworzenia i działalności Uniwersytetów Trzeciego wieku.
- pozyskiwania środków z funduszy zewnętrznych oraz realizacji projektów europejskich (międzynarodowych),